

台灣閩南話與客家話的共同語彙*

Common Vocabulary Elements
in Hakkanese Fukienese as Spoken in Taiwan

樋 口 靖

在閩南話和客家話裡存在著許多它們之間共同擁有的方言語彙；比如要表達「商量」或「磋商」這個意思時，閩南活用「參詳」chham¹-siong⁶或 chham¹-siang⁶這個字，客家話也同樣用 chham¹-siong⁶這同一個字。我們可以把這樣的語彙叫做「共同方言詞」。現在在台灣流行的閩南話跟客家話之間也有為數不少的這種共同方言詞。

拙論，打算提示搜集到的三百多條台灣閩南話和台灣客家話中的共同方言詞；並且試圖把那些方言詞加以一些粗略的分析，希望對這個問題獲得初步的了解。

1. 共同語彙中的同源關係跟借貸關係

閩南話和客家話在分類學上雖然各自隸屬於另一種方言，可是這兩種方言擁有許多共同的方言詞彙成分，這是一個為一般所知的事實。閩客方言為甚麼共同保有這些語彙呢？其原因認為有兩種不同的情況。

第一，某一個古語在兩個不同方言的口語裡面從古代一直保留到現在，所以現在這兩個方言同時使用這一個字，那是理所當然的。第二，有一個方言的方言詞流入到跟它毗連的另一個方言的口語裡，被它所接受而變成它的方言詞，現在說話者也無意識的常使用著。

前者是所謂的dialectic survivals,是有一個古語在屬於同一系屬的複數方言或語言的口語中殘存下來的。所謂的古語也不過大部分是古代口語中所常用的字，所以也在別的方言中沿襲到現在，那本來並不是稀罕的事。因此，我們可以把這種情況叫做詞彙的「同源」關係。後者是，某方言從別的方言

裡借用個別方言詞的現象，所以我們可以把這個現象叫做詞彙的「借貸」關係。閩南話跟客家話的共同方言詞也應該包括著同源、借貸的兩種性質不一樣的關係。

2. 辨認同源、借貸之困難性

那麼，怎麼樣才能認定哪一個字是「同源」哪一個字是「借貸」？這個問題很難解決。下面提出一點籠統的我的看法。

1) 古書中有例子可考，而且在古人的口頭上被常用的詞語，例如「參詳(商量)，生理(生意)，過身(死去)」等字，舊白話小說裡常常出現⁽¹⁾；還有南方方言常見的方言詞，例如「烏(黑)，細(小)，面(臉)，衫(衣服)」等等⁽²⁾，因為這種方言詞在閩南話和客家話全體方言地點中普遍使用它，所以很難想像它們是從閩南話或客家話裡借用的東西。即使有發生過借貸關係，那也恐怕在非常遠古的時代。

2) 閩南話跟客家話，不但在粵東北、閩西和台灣各個地區都交接分佈，而且其中有很多閩南人和客家人混居在一起的地方⁽³⁾、任何地區的閩南、客家話全都擁有非常豐富的共同語彙。但是，如果仔細觀察各個地點的情況，每個地區都有各自的獨特的局面。就是，在客家話中有一個字 A，那是跟閩南話共通的一個方言詞彙，客家甲地區使用它，可是客家乙地區不使用的場面；或者，在客家話中的甲地點跟乙地點共同使用這個 A 字，可是客家話中的丙地點並不使用這個 A 字，卻使用另一個字 B 的場面，一碰到這樣的情形，就很不容易辨認這個 A 字到底是同源於閩南話的還是從閩南話中借來的。

在這樣的局面，我們一定須要考慮方言區的具體狀況，還有斟酌各個方言點的實際語言環境，才能得到正確的結論。

例如，台灣客家人「累死了」，很多客家人喜歡說「□死□！」 $thiam^2 s i^2 e^5$ 。這裡面的 $thiam^2$ 是跟閩南話中的 $thiam^2$ 同一個字。又、詔安(秀篆)客家話也用這個 $thiam^2$ 字⁽⁴⁾。但是，梅縣話好像不使用這個字，而使用「□」 $k'oi^2$ 字，大部份粵東北客家話也使用 $k'oi^2$ 字⁽⁵⁾。我們都

知道台灣客家話的基幹部份是從粵東北客家話被移植下來而形成的。因此，我們可以斷定台灣客家話的 thiam²，一定是由於在台灣島內長期不斷接觸的結果，終於接受了閩南話語彙的表現。那個旁証是台灣部份客家人還用 khioi³ 說為「□死□！」khioi³ si² e⁵，這個 khioi³ 字是跟梅縣的 k'oi³ 完全一致的。就是說目前在台灣客家話裡並存和混在著真正的客家詞語 khioi³ 以及閩南語借用詞。thiam²。同時，福建詔安縣的客家話也是跟閩南話的接觸程度頗為嚴重的地方，因此，我們可以看它是跟福建閩南話或潮州話的頻繁交流的過程獨自造成的現象，台灣客家話的 thiam² 字的受容過程卻是根本跟它無關的。還有一點，本來，台灣客家話中詔安客家話（在台灣一般所謂饒平話）的地盤非常狹窄，這個方言目前即將流失。可見詔安客語對島內其他方言的影響力微不足道。

再舉「風箏」這個字來說明；粵方言和閩東方言全面使用「紙鶴」，閩北方言使用「鷓」（單音詞）⁽⁶⁾，客家話也使用一樣的「紙鶴」。例如，苗栗話把它叫 chu²-ieu³-e²（紙鷓仔）。但，只有閩南話比較獨特，福建、台灣閩南話都用「風吹」hong¹-chhe¹，潮汕話用「風琴」huang^{粵平} k'im^{粵平} ⁽⁷⁾。可是，饒平客語在跟潮汕閩方言頻繁接觸的情況下接受了潮州話的影響，把它叫做 fung^{饒平}-k'im^{饒平} ⁽⁸⁾。其實，台灣客家話裡除了上面的「紙鷓仔」以外還有一個 fung¹-chhoi¹ 這個說法，這明顯的是在台灣境內接受了閩南話「風吹」的結果。因為除了台灣，其他客家話裡看不出「風吹」的說法。

類似上述的例子還有台灣客家話中的「□□」chhin³-chhai²。現在台灣客家人常用這個字，卻不太用「隨便」sui³-phien³。這顯然是接受閩南話 chhin³-chhai² 的結果。饒平客語中也有這個說法⁽⁹⁾，但是，這好像是受了潮州話（ts'ing[±] ts'o[±]）的影響。遺憾的是我不知道梅縣、海陸、閩西等的客家話是否使用這個字，有待於指教。

又如「醬油」，廣東省境內的廣州、潮州、梅縣等地點，不分粵語、閩語、客語全盤使用「豉油」⁽¹⁰⁾，對此，福建、台灣的閩南話（廈門、台北等地點）和客家話（永定⁽¹¹⁾、苗栗等地點）都普遍使用「豆油」。這幾乎呈現超越方言的一種地域性特徵。在廣東省境內粵語的勢力極端強大，由於受了粵語的

侵蝕，潮州、梅縣丟失了它們固有的方言詞接受了粵語的「豉油」。如果我們對此推測沒有錯誤，那麼，福建的「豆油」無非是閩南話和客家話共有的方言語彙。因此，台灣客家話中的「豆油」theu3-iu5 也並不是從閩南話中借來的東西。

3. 小結

閩南話和客家話擁有極其豐富的共同方言詞彙，但是一個個的詞語都具有各自的歷史性以及社會性；就是語彙的同源關係與借貸關係。又，即使同樣屬於客家話，必須觀察方言內部地點的個別的情形，就是方言地理關係或方言形成過程，才能達到確實的結論。

※本文曾在第四屆國際閩方言研討會上提出報告，承在座的諸位先生賜示意見，謹比致謝。作者已發現內有許多舛誤，但迄今時間倉猝，未曾修改。事後，「研討會論文集」編輯人決定收入拙作由汕頭大學出版，要求我提交它、因而「修定稿」即將在「論文集」上出現。

附. 台灣閩南話與台灣客家話共同方言語彙對照表

下面只列舉台灣的閩南話和客家話中的共有的方言詞彙。當然，共同詞彙恐怕不止三百多條，那些只不過是碰到機會隨便搜集到的東西。

閩南話音標採用了教會羅馬字，客家話也採用了「客語聖經——現代台灣客語譯本」中的教會羅馬字。標記閩南話鼻化韻的 n 代用大字 N。標記聲調代用數目字，就是：

	陰平	上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
閩南話	1	2	3	4	5	7	8
客家話	1	2	3	4	5	(3)	8

這裡的台灣閩南話是台灣一般流行的不泉不漳的閩南話，客家話是苗栗的所謂四縣話。由於語言勢力的強弱，大部分借用詞大概是從閩南話進入客家話裡的。所以借貸關係的平衡很不均。

台灣話大量接受了日語外來語，比如，便當（飯盒）、便所（廁所），自動

車(汽車), tho¹-ma²-toh⁴ (閩) / tho⁵-ma³-to² (客)(番茄)等等, 這些外來詞一律不收。

屏東縣客家話接受閩南話詞語的情況恐怕比苗栗等北部客家話要嚴重多些, 比如, 屏東客家地區(四縣話)的部分人做爲第三人稱的人稱代詞使用「伊」i¹字, 還有屏東萬巒的部份人管「豬腳」(食品名)叫 chu¹-kha¹, 其中, c hu¹ 是客家話發音, kha¹ 是閩南話發音, 等等⁽¹²⁾。相反, 苗栗客家話中也可能發現極端閩化的現象。例如, 比較句「我比他高」, 閩南話說:「我比伊□□」goa² pi² i¹ khah⁴ lo³; 對此, 苗栗話也說「我比佢□高」n gai⁵ pi² ki⁵ kha³ ko¹。這裡面的 kha³ 一定是閩南話借用詞。但, 其他地點一般都用本來的客家話詞語「過」ko³, 並不用 kha³。這樣零碎的例子也不少, 但, 也都沒收。

表中沒有標明同源詞或借用詞的差別, 因爲正確處理這個問題, 對作者來者, 實在是力不能及的事。借此機會, 請求諸賢的指教而已。

對照表

閩南話	客家話	漢字	語意
al-chi2	al-chi2	阿姊	姐姐
al-i5	al-i5	阿姨	母親的姊妹
al-kol	al-kol	阿哥	哥哥
al-kong1	al-kung1	阿公	爺爺
al-ma2	al-ma3	阿媽	祖母
al-so2	al-so2	阿嫂	嫂嫂
al-soaN1-a2	al-san1-e2	阿山仔	外省人
ak4	vok4	沃	灌溉
	沃田 ak4 chhan5/vok4 thien5		
am5-koel	aml-koal	奄瓜	瓜的一種
an2--nel	an2-ne5	按呢	這樣
an3-sng3	on3-son3	按算	估計
au2-ban5	aul-man5	拗蠻	放肆

bak8-bai5-mng5	muk4-mi4-mol	目眉毛	眉毛
bak8-chiul	muk4-chul	目珠	眼睛
bak8-sai2	muk4-su2	目屎	眼眵
be2-ge5	mil-nga5	尾牙	農曆12月16日
bin5-chhng5	min5-chhong5	眠床	床
bin7	mien3	面	臉
bit8-po5	phit8-pho5	□婆	蝙蝠
bo5 khng3-po'7	mo5 khong3-phu3	無□步	直截了當
bo5 thau5-lo'7	mo5 theu5-lu3	無頭路	無職業無彩
bo5-chhai2	mo2-chhai2		可惜
bo5-chhai2-kangl	mo5-chhai2-kungl	無彩工	白費勁
bo5-eng5	mo5-han5	無閒	繁忙
bo5-hoat4-to'7	mo5-fat5-thu3	無法度	沒辦法
bo5-iaN2	mo5-iang2	無影	假
bo5-iaN2-bo5-chiah4	mo5-iang2-mo5-chiak4	無影無跡	沒蹤影
boe7-ki3-tit4	m5-ki3-tet4	唔記得	忘記
chan2	cham3	讚	美好
chan3	chan3	棧	層

兩棧樓 nng7-chan3-lau5/liong2-chan3-leu5 (兩層樓)

chan3-kengl	chan3-kienl	棧間	倉庫
chau2	cheu2	走	跑

用走 iong7 chau2/iung3 cheu2 (用跑)

chau3-khal	cho3-hal	灶跤 (下)	廚房
chhaml-siong5	chhaml-siong5	參詳	商量
chhan5-chngl	thien5-chongl	田莊	鄉下
chhap4	chhap4	插	理睬

莫插伊 (佢) mai3 chhap4 il/mok8 chhap4 ki5 (別管他)

chhau2-lang5	chho2-ngin5	草人	稻草人
chhau2-meh8	chho2-mak4	草□	蚱蜢
chhau2-toe7	chho2-thi3	草地	鄉下
chhau3-hian3	chhu3-hien3	臭□	臭味

台灣的閩南話與客家話的共同語彙

chhau3-khal-sioh8	chhu3-kha5-sioh8	臭跤□	臭腳 Y
-kha5-sioh8	音來自閩南語。		
chhau3-koaN7-sng1	chhu3-honn3-son1	臭汗酸	有汗味
chhi7	chhu3	飼	餵
飼飯 chhi7-png7/chhu3-fan3 (餵飯)			
chhiah4-chang1-hi5	chhak4-chung1-ng5	赤髻魚	鯛魚的一種
chhiah4-chhu2	chhak4-chhu2	赤鼠	鼬鼠
chhiah4-soal	chhak4-sal	赤砂	粗糖
chhiN1	chhil	□	新鮮
□魚 chhiN1-hi5/chhil-ng5 (鮮魚)			
chhiN1	chhiang1	菁	藍
chhin1-chhiuN7	chhin1-chhiong3	親像	似乎
chhiN1-mi5	chhiang1-miang1	青瞑	瞎子
chhin3-chhai2	chhin2-chhai2	□□	隨便
chhit4	chhut4	拭	擦掉
chhit4-cha2-poeh4-cha2	chhit4-cho2-pat4-cho2	七早八早	一清早
chhiu2-lo'7	su2-lu3	手路	手法
chhiu7-nil	su3-nen3	樹□	橡皮
chhui3-hoel	choi3-fal	嘴花	措辭
有嘴花 u7 chhui3-hoel/iul choi3-fal (很有口才)			
chhui3-noa7	heu2-lan1	嘴(口)瀾	口水
chhun1	chhun1	□	剩
□錢 chhun1 chiN5/chhun chhien5 (剩錢)			
chhun1	chhun1	□	伸
□手 chhun1-chhiu2/chhun-su2 (伸手)			
chhut4-phoa3	chhut4-pho3	出破	被發覺
代誌出破 tai7-chi3 chhut4-phoa3/事件出破 su3-khien3 chhut4-pho3 (事件被發覺了)			
chil-bail	chil-pail	□□	陰門
chi7	sel	舐	用舌頭舔物
chiah8 tau3	syt8 chu3	食晝	吃午飯
chiah8 thau5-lo'7	syt8 theu5-lu3	食頭路	就職

chiah8-chiu2	syt8-chiu2	食酒	喝酒
chiah8-khuil	syt8-khuil	食虧	吃虧
chiaN3-chhiu2-pengl	chun3-su2-phien2	正手旁 (片)	右邊
chiaN3-sin1	chun3-syn1	正身	正房, 主房
chiap8-chiap8	chiap8-chiap8	□□	常常
chiau2-chiau2-a2	chiau5-chiau3-e2	鳥鳥仔	男性生殖器
chim1	chim1	□	吻
□嘴 chim1-chhui3 / chim1-choi3 (親吻)			
chim5	chhim5	□	一種螃蟹
chiol-lang5	cheul-ngin5	招人	招婿
chiol-lang5	chio3-ngin5	召人	糾纏人去 做某事
客語chio3 閩南語借音。			
chit8-kan1 chiu2	it4-kon3 chiu2	一罈酒	一瓶酒
chit8-si3-lang5	it4-sen1-ngin5	一世 (生) 人	一輩子
chng7	chhion1	吮	吸吮
吮□ chng1 lin1 / chhion1 nen3 (吸食母乳)			
cho3-kui3	cho3 khui3	做□	調情
choan1-choan1	chon1-chon1	專專	專一
choan1-kang1	chon1-kung1	專工	專程
chui2-iu5	sui2-iu5	水油	石油
chui2-sail-kong1	sui2-vo5-siong3	水師公 (和尚)	水馬
chun3-kaul	chun3-kieul	圳溝	農業用的渠道
e7-tau2	hal-teu2	下斗	下巴
eng3-chhai3	vung3-chhoi3	□	空心菜
ge5	goi5	□	發呆
geh8-be2	ngiet8-mil	月尾	月末
geh8-kip4	ngiet8-kip4	月給	月薪
gia5-khi2-lai5	khia5-hi2-loi5	夯起來	舉起來
giah8	ngiak4	額	份
我的額 goa2 e5 giah8 / ngai5 ke2 ngiak4 (我的份)			
giat4	ngat4	嚙	用前齒咬來

台灣的閩南話與客家話的共同語彙

嚙人 giat4 lang5/ngat4 ngin5 (咬人)

go5-khi5	fu5-khi5	蜈(湖)蜈	水蛭
goa7-kel	ngoi3-kal	外家	娘家
gongl-gongl	ngong3-ngong3	懸懸	傻氣
ham5-khau2-sng3	ham5-kheu2-son3	含口算	心算
hanl-chu5	fanl-su5	蕃薯	甘薯
haul-siau5	haul-siau5	□□	荒唐·假話
heng3	him3	□	喜好
hil	fei2	□	歪
hi5-po'2	ng5-phu2	魚脯	魚乾
hin5	hin5	□	暈
hioh4-khun3	hiet4-khun3	歇睏	休息
hip4-loah8	hip4-ngiet8	翕熱	悶熱
hip4-siong3	hip3-siong3	翕相	照相
hit8	fit8	□	搖擺
ho'3-chui2	fu3-sui2	屙水	汲水
ho'5-liul	fu5-chhiul	湖鰍	泥鰍
ho2-ni5-tangl	ho2-ngien5-tungl	好年冬	年成好
ho2-se3	ho2-se3	好勢	順利·方便
ho2-thiNl	ho2-thienl	好天	晴天
ho5-khoel	ho5-hail	河溪	天河
ho7-thau5	ho3-theu5	號頭	信號

用號頭ho'人知 iong7 ho7-thau5 ho'7 lang5 chail/用號頭通人知 iung3 ho3-theu5 thungl ngin5 til

hoanl-a2	fanl-e2	番仔	外國人
hoanl-a2-hoe2	fanl-e2-fo2	番仔火	火柴
hoanl-soan3	fanl-son3	番蒜	芒果
hoel-kil	fal-khi5	花枝	烏賊
hoel-si5	foil-chhɿ5	灰匙	抹子
hoe2-iu5	fo2-iu5	火油	花生油
hoe2-thangl	fo2-chhungl	火窗	腳爐
hongl-chhoel	fungl-chhoil	風吹	風箏

hongl-sui2	fungle-sui2	風水	墳墓
hongl-thail	fungl-chhail	風□	颱風
hui-tiuN5	hil-chhong5	墟場	市場
hu3	fu3	赴	趕
赴會著 hu3-oe7-tioh7 / 赴得到 fu3-tet-8-to2 (趕得上)			
huo2-thoaN3	fo2-than3	火炭	木炭
ia7	ie3	□	撒開
□肥料 ia7 pui5-liau7 / ie3 phi5-liau3 (撒肥料)			
ian5-suil	ien5-suil	莞荖	香菜
iaul	iaul	枵	餓
腹肚枵 pak4-to' iaul / 肚尿枵 tu2-su2 iaul (肚子餓)			
iau2-siu7	ieul-su3	夭壽	該死的!
咒人短命的粗語。			
iu3	iu3	幼	細
幼砂 iu3 soal / iu3 sal-e2 (細砂)			
jiu5-hi5	iu5-ng5	鯨魚	魷魚
kah4-a2	kap4-e2	□仔	背心
kai3-sek4	koi3-set4	蓋色	彩色
kaml-a2	kaml-e2	柑仔	橘子
kangl-liau5	kungl-liau5	工寮	工房
kang2-ko'2	kong2-ku2	講古	講故事
kaul-i2	kau3-i2	菱椅	扶手椅
ke1-kiam2	kal-kam2	加減	或多或少
kel-po5	kie5-po5	□婆	多管閒事的人
音來自閩南語			
kel-thiNl	kal-thiaml	加添	添加
ke3-hoanl	ko3-fanl	過番	移住國外
ke3-siau3	ka3-su3	價數	價格
ke3-tat8	kie3-tat8	價值	價值
tat8 音來自閩南語tat8			
kengl-chiol	kiungl-cheul	莠蕉	香蕉

台灣的閩南話與客家話的共同語彙

khal	kiok4	～散	氣質·骨頭
生理散 seng1-li2-khal/sen1-lil-kiok4 (商人氣質)			
khangl	khangl	空	孔
kheh4-hiaN1	khie3-ko1	客兄(哥)	情夫
khi2	hi2	起	蓋
起厝 khi2-chhu3/起屋 hi2-vuk4 (蓋房子)			
khi2-ke3	hi2-ka3	起價	漲價
khia7	khil	筭	站立
khiang3	khiang3	□	能幹
khiat4-toe5	khiet8-thai5	□蹄	刨地前進
khng3	khong3	囤	藏
囤起來 khng3-khi2-lai5/khong3-hi2-loi5 (藏起來)			
khoah4	fat4	闊	寬
khoan2	khoan2	款	樣式
□款 chit4-khoan2/ia2-khoan2 (這樣)			
khoan2-thai7	khoan2-thai3	款待	招待
ki3-siau3	ki3-sy3	記數	記賬
kia7	kia3	崎	坡路
上崎 chiuN7 kia7/siong1 kia3 (走上坡路)			
kiaN1	kiangl	驚	駭怕
kian3-siau3	kien3-seu3	見笑	慚愧
kiat8-hi5	kiet8-ng5	□魚	香魚
kngl	kongl	光	亮
ko'2-chiN2	ku2-chiang2	鼓井	井
koan3-si3	koan3-se3	慣勢	習慣
koel-bu2-thang5	kiel-ma5-chhung5	雞母蟲	蠋
koel-kak4-a2	kiel-kuk4-e2	雞□仔	小公雞
koel-nng7	kiel-lon2	雞卵	雞蛋
koel-nng7-pengl	kiel-lon2-pen1	雞卵水	冰淇淋
koel-noa7-a2	kiel-lon3-e2	雞健仔	小母雞
koe-3sin1	ko3-sin1	過身	死去

koh4-chai3	ko3-chai3	□再	又再
ku7-ni5	khiu3-ngien5	舊年	去年
kuil-be2	kuil-muil	歸尾	結果
kuil-jit8	kuil-ngit4	歸日	整天
kun2-chui2	kun2-sui2	滾水	開水
la5-gia5	la5-khia5	□蜞	蜘蛛
lah4-sap4	la2-sap4lam2	□□	骯髒
	lam1	□	差勁
lam2	nam2	□	抱
□人 lam2 lang5/nam2 ngin5 (用手抱人)			
lam7-sam2	lam2-sam2	濫慘	胡亂
lan2-sil	lan1-sɿ1	懶尸	懶惰
lang2-sng5	lung5-ehong5	籠床	蒸籠
lang5-kheh4	ngin5-hak4	人客	客人
lau3-khui3	lau3-khui3	落氣	洩氣
lau5-phiN7	liu5-phi3	流鼻涕	流鼻涕
lau7-liat8	nau3-ngiet8	鬧熱	熱鬧
liap8-a2-phi2	liap8-e2-phi2	粒仔疔	瘡癩
liau5-a2	liau5-e2	寮仔	小屋子
lim1	lim1	□	喝
lim1	nen3	□	乳
lit8-thau5	ngit4-theu5	日頭	太陽
liu2	liu2	鈕	用繩索綁緊
鈕鈕仔 liu2 liu2-a2/liu2 liu2-voe2 (扣上鈕扣)			
liu2-liah8	liu5-liak8	□掠	動作敏捷
lo5-moa5	lu5-man8	鱸鰻	流氓
loah8-thiN1	ngiet4-thien1	熱天	夏天
loeh8-a2	lip4-ma5	笠仔	斗笠
long2-chong2	lung1-chong2	攏總	總供
lu3	lu3	鏹	摩擦
lut4	lut4	□	脫落

台灣的閩南話與客家話的共同語彙

m7-ku2	m5-ku3	唔□	但是
mng5-hoe7	mol-hai2	毛蟹	螃蟹
moa2-geh8	man1-ngiet8	滿月	彌月
moe5	moi5	糜	稀飯
niau1-bin7	niau1-mien3	貓面	麻子臉
nih4-bak8	ngiap4-muk4	□目	眨眼
o1-a2-hi5	vu1-e2-ng5	烏仔魚	鱸魚
o7-a2	vu3-e2	芋仔	芋頭
o5-a2	o5-ve2	蚵仔	牡蠣
oan1-ke1	ien1-ka1	冤家	打架
oaN2-a2-hoe1	von2-fa1	碗(仔)花	牽牛花
oe2-ko2	ai2-ku2	矮拈	矮子
ok4	ok4	惡	兇
ok4-chok4	o5-cho1	齷齪	骯髒
ong7-lai5	vong5-li5	□□	鳳梨
pai2	pai2	擺	次
二擺 nng7-pai2/ngi3-pai2 (兩次)			
pang1	piong1	枋	木板
peh4	pak4	擘	剥
擘皮 peh4 phe5/pak4 phi5 (剥皮)			
peh4-chiuN7	pak4-siong1	扒上	爬上
phah4-sn2	ta2-song2	□□	可惜
phaiN2-se3	phai2-se3	歹勢	不好意思
phaN2-phan3	phang3-phang3	□□	裡頭鬆鬆空空的
phoaN3-piN7	pho3-phiang3	破病	生病
phoaN3-siuN3	pho3-siong3	破相	相貌有損或肢體不全
phoe3-thau5	phi3-theu5	配頭	配合
做配頭 cho3 phoe3-thau5/cho3 phi3-theu5			
phui3	phui3	□	吐
□嘴(□) □ phui3 chhui3-noa7/phui3 heu2-lan1 (吐唾液)			
pi3-kiat4	pi3-kiet4	祕結	便秘

pit4	pit4	□	裂
	□痕 pit4-hun5/pit4-fun5 (裂痕)		
pit4	pit4	□	皸裂
png1-si5-kut4	fan3-chhü5-kut4	飯匙骨	肩胛骨
png7-si5	fan3-chhü5	飯匙	盛飯的杓子
pui5	phi5	肥	胖
pun1	pun1	分	給
	分你 pun1 li2/pun1 n5 (給你)		
pun5	phun5	□	吹
	□風 pun5 hong1/phun5 fung1 (吹你)		
sah8	sap8	煤	用清水煮東西
	煤雞卵 sah8 ke1-nng1/sap8 kiel-lon2 (煮雞蛋)		
sai1-kong1	sang3-kung1	□公	道士
sam1-pat4	sam1-pat4	三八	女孩子不正點
saN1-hiong3	siong1-hiong3	相向	面對面
sek4-chui2	set4-sui2	色水	色澤
seng1-li2	sen1-li1	生理	生意
sian1-siN1	sin1-sang1	先生	醫生
siau3-lian5	seu3-ngien5	少年	年輕
siau5	siau5	□	精液
sim1-koaN1	sim1-kon1	心肝	心
siN1	sang1	□	鑄鐵
siN1-nng7	sang1-lon2	生卵	下蛋
sin5	sün5	承	承受
	承水 sin5 chui2/sün5 sui2 (接水)		
sio1	seu1	燒	燙
sio1-chioh4-mng7	siong1-chia3-mun3	相借問	打招呼
sio1-shui2	seu1-sui2	燒水	熱水
sioh4	siak4	惜	疼愛
sit4-le2	süt4-li1	失禮	道歉
siu7-khi3	siu-hi3	受氣	生氣

台灣的閩南話與客家話的共同語彙

so ² -chai ⁷	so ² -chhai ³	所在	地方
so ¹	so ¹	望	摩望
望心肝 so ¹ sim ¹ -koa ^{N1} /so ¹ sim ¹ -kon ¹ (撫摸心胸)			
so ⁵	so ⁵	趟	爬行
soe ¹	soi ¹	衰	倒霉
soe ³	se ³	細	小
細球 se ³ kiu ⁵ /se ³ khiu ⁵ -e ² (小球)			
soe ³	soi ³	稅	租
稅人 soe ³ lang ⁵ /soi ³ ngin ⁵ (租人)			
soh ⁴ -a ²	sok ⁴ -ke ⁵	索仔	繩子
sun ⁷ -soa ³	sun ³ -sa ³	順□	順便
sut ⁸	sut ⁸	□	猜拳
tak ⁸ -e ⁵	tak ⁸ -ke ³	逐個	每個
tan ² -lo ⁷	ten ² -lu ³	等路	贈給人的禮物
ta ^{N3} -thau ⁵	tam ¹ -theu ⁵	擔頭	擔子
tang ¹ -cheh ⁴	tung ¹ -chiet ⁴	冬節	冬至
tat ⁸ -chi ^{N5}	tat ⁸ -chhien ⁵	值錢	值錢
tat ⁸ 音來自閩南語tat ⁸ ·			
tau ³	teu ³	門	安裝配件
門樁 tau ³ sun ² /teu ³ sun ² (樁穴與樁頭湊合)			
tau ³ -thau ⁵	teu ³ -theu ⁵	門頭	伙伴
tau ⁵	theu ⁵	投	訴告
投先生 tau ⁵ sian ¹ -si ^{N1} /theu ⁵ sin ¹ -sang ¹ (向老師告狀)			
tau ⁷ -chiu ^{N3}	theu ³ -chiong ³	豆醬	味噌
tau ⁷ -iu ⁵	theu ³ -iu ⁵	豆油	醬油
te ⁵ -bi ²	chha ⁵ -mi ²	茶米	茶葉
te ⁵ -kho ¹	chha ⁵ -khul	茶□	肥皂
te ⁷ -tang ⁷	thi ³ -thung ¹	地動	地震
teh ⁴	chak ⁴	磧	壓住
磧石頭 teh ⁴ chioh ⁸ -thau ⁵ /chak ⁴ sak ⁸ -theu ⁵ (用石頭壓著)			
thai ¹ -a ²	chhi ¹ -e ²	□仔	飾

thai2	thai2	□	痲瘋病
	□哥 thai2-ko1 / 發□ pot4-thai2 (痲瘋病)		
thai5	thai5	□	宰家畜
	□雞 thai5 ke1 / thai5 kie5 (宰雞)		
than3-chiah8	chhon3-syt8	賺食	賣淫
thang5-thoa7	chhung5-si1	蟲多	蟲子
that4	chyt4	□	堵塞
	□仔 that4-a2 / chyt4-e2 (塞子)		
thau3	theu3	透	整~
thau3-jit8	theu3-ngit4	透日	整天
thau3-si3-lang5	theu3-sen1-ngin5	透世(生)人	一生
thau5-cheng5	theu5-chhien5	頭前	前面
thau5-ke1	theu1-ka1	頭家	老闆
thau5-ke1-niu5	theu5-ka1-ngiong5	頭家娘	老闆娘
thau5-pian3-te5	theu3-pien4-chha5	頭遍茶	新沏的茶
thau5-sian1	theu5-sien1	頭先	剛才
thau5-siN1	theu5-sang1	頭生	畜生
thiam2	thiam2	□	疲倦
	眞□ chin7 thiam2 / 盡□ chhin3 thiam2 (眞累)		
thiN1-pu2-kng1	thien-phu2-kong1	天□光	天亮
	= 天光 thiN1-kng1 / thien1-kong1		
thiong3	thiong3	暢	高興
thng5-a2	thong5-nge2	糖仔	糖果
tho5	thu5	塗	泥土
ti1-ko1	chu1-ko1	豬哥	配種用的豬
ti7	chhu3	箸	筷子
tiam7-tiam7	tiam5-tiam1	恬恬	靜靜的
tian1-to2	tien1-to3	顛倒	反而
tiaN5	thang5	埕	場子
	稻埕 tiu7-tiaN5 / 禾埕 vo5-thang5		
tian7-he2	thien3-fo2	電火	電燈

台灣的閩南話與客家話的共同語彙

tiaN7-tioh8	thin3-chhok8	定著	一定
tioh8	chhok8	著	對
唔著 m7-tioh8/m5-chhok8 (不對)			
tiong1-tiong1-a2	chung1-chung1-e2 ti	中中仔	普通
t8-tit8	chhit8-chhit8	直直	一直
直直行 tit8-tit8-kiaN5/chhit8-chhit8-hang5 (一直走)			
tng2-kut4	chon2-kut4	轉骨	長成大人
tng2-lai5	chon2-loi5	轉來	回來
tng2-sek4	chon2-set4	轉色	變連色
tng2-thau5	chon2-theu5	轉頭	掉頭
tng7	thong3	盪	洗滌
盪嘴 tng7-chhui3/thong3-choi3 (漱口)			
tol-chioh8	tol-sak8	刀石	磨刀石
tok4	tok8	□	用力切斷
□肉丸 tok4 boh4-oan5/tok8 ngiuk4-ien5 (做肉丸)			
tu2-tioh8	tu5-to2	抵著	遇見
tu2-tu2	tu2-tu2	□□	剛剛
□□三年 tu2-tu2-saN1-ni5/tu2-tu2-sam1-ngien5 (剛剛三年)			
u7-iaN2	iul-iang2	有影	真
u7-sin1	iul-sin1	有振	懷孕
ui3	voi3	畏	恐懼
畏寒 ui3-koaN5/voi3-hon5 (怕冷)			

註

- (1) 參見「洪乾祐1992」p.108。
- (2) 考字問題見於「李如龍1993」。
- (3) 參見「張振興1984, 庄·巖1994, 詹伯慧1990」。
- (4) (5) 參見「李·張1992」。
- (6) 參見「陳·李1991」p.98, 「詹·張1988」p.348。

- (7) 參見「蔡俊明1991」。
(8) (9) 見於「詹伯慧1990」。
(10) 見於「詹·張1988」 p.246, 「北大中文系1964」 p.105。
(11) 參見「黃雪貞1983」。
(12) 參見「千島·樋口1986」。

参考文献

- 台灣總督府,1907,日台大辭典,台灣總督府,台北
台灣總督府,1931,台日大辭典(上卷),台灣總督府,台北
台灣總督府,1932,台日大辭典(下卷),台灣總督府,台北
台灣總督府,1932,廣東語辭典,台灣總督府,台北
台灣總督府,1938,新訂日台大辭典(上卷),台灣總督府,台北
北大中文系,1964,漢語方言詞彙,文字改革出版社,北京
黃基正,1969,臺灣省苗栗縣志語言篇,苗栗縣文獻委員會,苗栗
橋本萬太郎,1972,客家語基礎語彙集,AA言語文化研究所,東京
黃雪貞,1983,永定(下洋)方言詞彙,「方言」第2期~第4期,北京
張振興,1984,福建省龍巖市境內閩南話與客話的分界,「方言」第3期,北京
千島英一·樋口靖,1986,台灣南部客家方言概要,「麗澤大學紀要」第42號,
東京
詹伯慧·張日昇,1988,珠江三角洲方言詞匯對照,新世紀出版社,香港
詹伯慧,1990,廣東境內三大方言的互相影響,「方言」第4期,北京
陳章太·李如龍,1991,閩語研究,語文出版社,北京
蔡俊明,1991,潮州方言詞匯,香港中文大學中國文化研究所,香港
李如龍·張雙慶,1992,客贛方言調查報告,廈門大學出版社,廈門
洪乾祐,1992,閩南語考釋,文史哲出版社,台北
中華民國聖經公會,1993,客語聖經,中華民國聖經公會,台北
李如龍,1993,從詞彙看閩南話和客家話的關係,第一屆台灣語言國際研討會
論文集,台北

莊初升. 嚴修鴻, 1994, 漳屬四縣閩南話與客家話的雙方言區, 福建師範大學學報, 福州